

О статусе «кавыченных» слов в современной публицистике (на материале российской и русскоязычной прессы Беларуси)

А. Л. СТРИЖАК

Как известно, кавычки употребляются для выделения прямой речи, цитат, отсылок, названий литературных произведений, газет, журналов, предприятий, а также отдельных слов, если они включаются в текст не в своём обычном значении, используются в ироническом смысле, предлагаются как новые либо устаревшие. По мнению А.А. Зализняка, инвариантное значение кавычек заключается в разрушении стандартного семиотического отношения, реализуемого говорящим или пишущим [1]. Б.С. Шварцкопф выявляет оценочно-стилистические функции этого знака препинания [3, с. 43]. Р.И. Розина рассматривает кавычки как факультативный знак при необычно употребляемых словах, в отличие от обязательного употребления данного знака препинания [2, с. 139]. Б.С. Шварцкопф выделяет следующие функции факультативно употребленных кавычек: кульминативную (кавычки служат для привлечения внимания читающего к данному слову или выражению); переносную (выделяется слово или выражение, имеющее метафорическое либо метонимическое значение); модальную (кавычки передают иронию или отрицательное отношение говорящего к данному понятию либо ощущение неточности, условности номинации); метаязыковую (кавычки выступают как способ оценки употребляемых языковых средств, обозначения чуждости средства стилистическому контексту или лексикону пишущего) [4, с. 374-375]. Рассмотрение в данной статье наиболее типичных случаев употребления кавычек на материале газетных текстов обусловлено тем, что в публицистическом стиле наиболее оперативно и рельефно представлена реакция языка на изменения всех сторон общественной жизни, проявляющаяся в активном употреблении различных узуальных и окказиональных единиц.

Как показывают наблюдения, кавычки в газетных текстах нередко используются в метаязыковой функции как «культурные отсылки», показатели «чужого слова»: заключенные в кавычки слова, словосочетания или предложения соотносятся в сознании носителей языка с определённым автором, что, в свою очередь, может быть неразрывно связано с конкретным событием или определённой исторической эпохой. Примером подобного употребления кавычек может служить следующий контекст, содержащий апелляцию к «крылатой» путинской фразе (*Террористов будем мочить в сортире!*), которая включает в свой состав жаргонизм *мочить* ‘убивать’ и грубо-просторечное слово *сортир* ‘отхожее место’, первоначально содержавшей угрозу уничтожения террористов: *Главное условие для выполнения плана Путина — немедленное создание системы отбора горящих энтузиазмом руководителей и исполнителей. Чтобы сами кого надо «мочили в сортире»* (АиФ, 13.02.2008). Очевидно, что в данном случае словосочетание *мочить в сортире* употребляется с оттенком иронии, поскольку речь здесь идет не только о реальных террористах, но и о региональных «вертикальщиках» – коррупционерах, бездельниках и т.п. Во втором контексте заключенные в кавычки слова *проклятые* и *москаля* представляют собой реминисценцию ставшего расхожим и шаблонным стереотипом в националистическом дискурсе современной Украины словосочетания *кляті москалі* ‘русские’, на которых механически возлагается ответственность за различные проблемы украинцев: *Главная причина провала Ющенко, видимо, состояла в том, что он так и не сумел предложить Украине самостоятельную повестку дня, кроме как националистическую, построенную на отрицании как советского прошлого, так и «проклятого» влияния «москалей»* (Изв., 27.01.2010). Поскольку названное словосочетание нередко используется как ключевое в серии анекдотов, высмеивающих примитивные националисти-

ческие представления, есть основания говорить о его ироничном употреблении применительно к судьбе президента Украины. Весьма значима роль кавычек и в третьем контексте, поскольку приведенные здесь «киноцитаты», представляющие собой высказывания конкретных киногероев из популярных советских кинофильмов, являются своеобразными «знаками эпохи», недоступными и непонятными современной молодежи: *Для наших детей «Муля, не нервируй меня!», «Он же памятник, кто ж его посадит!?!», «Командовать парадом буду я!» и «Бамбарбия киргуду!» – всего лишь бессмысленные фразы, от которых непонятно почему так «прутся» взрослые.* (АиФ, 16.02.2008). Противопоставляя «киноцитаты» молодежному жаргонизму *прутся* ‘испытывают удовольствие’, автор материала утверждает, что слова и выражения, естественные для одного поколения, не воспринимаются представителями другого поколения. «Закавыченность» слова *неперспективный* в следующем контексте способствует прежде всего его соотнесенности с одним из стереотипов советской эпохи – «неперспективные города и деревни» – населенные пункты, не имеющие перспективы экономического и социально-культурного развития: *В то время как Москва, Санкт-Петербург и несколько других городов тонут в нефтяных деньгах, строят небоскрёбы и упиваются гламуром, сотни средних и малых городов, не говоря уже о селе, пребывают в стагнации. В этих забытых Богом «неперспективных» городах и весях жизнь не просто остановилась. Она откатилась в глубокое средневековье.* (АиФ, 06.02.2008). Как видим, в данном случае содержание словосочетания «неперспективные» города и веси обновляется, что выражается в его значительном расширении: в это понятие обобщенно (и, конечно, по-журналистски утрированно) включается множество населенных пунктов, которые (по сравнению со столичными городами) «откатилась в глубокое средневековье». Употребленное в следующем газетном контексте слово *саботаж* также можно отнести к «языковому знаку эпохи» – времени массовых репрессий, основанием для которых нередко был именно саботаж – ‘скрытое противодействие исполнению, осуществлению чего-нибудь’. Заключение этого слова в кавычки в контексте, тематически связанном с вопросами организации переписи населения в Беларуси, в значительной мере «реабilitирует» эту номинацию: «закавычивание» не только снимает с нее «репрессивный ореол», но и придает высказыванию насмешливо-ироничный оттенок – ‘ненамеренный отказ от участия в переписи населения’: *Не следует судить за «саботаж» важной кампании, скажем, звезду кино или спорта, бизнесмена, политика, если он не пустит на порог паренька со значком «Перепись населения-2009»* (СБ, 31.10.2009).

Кавычки в газетных текстах достаточно регулярно маркируют использование жаргонизмов, отражая тем самым негативный процесс жаргонизации речи, заключающийся в расширении сферы использования соответствующей лексики. Как правило, подобные жаргонизмы обозначают явления, касающиеся многих людей. Модальная функция кавычек в подобных случаях заключается прежде всего в подчеркивании негативной оценки тех или иных негативно осмысливаемых явлений. Сравн.: *откатывать* ‘снимать отпечатки пальцев’. *За минувшие три дня ко мне четырежды приходили сотрудники РОВД, настоятельно просили пройти дактилоскопию. Я, признаться, в замешательстве: насколько знаю, к категориям тех граждан, кто обязан «откатывать» пальцы, не отношусь* (СБ, 23.03.2009); *слив* ‘преднамеренное распространение засекреченных сведений’. *Одним из инициаторов «слива» в СМИ информации о происшествии в соответствующей интерпретации был бывший сотрудник МВД (КП, 13.03.2008); закачивать* ‘перевозить, направлять кого-нибудь (что-нибудь) куда-либо’. *Во-первых, американцы все равно постараются в том или ином виде остаться в регионе. А во-вторых, чем больше военных «закачают» в Афганистан, тем сильнее будет сопротивление.* (Изв., 26.01.2010).

Кроме того, в ряде случаев кавычки служат средством создания иронии, насмешки, наполняя значение тех или иных слов противоположным содержанием. Модальность кавычек при этом проявляется в формировании негативного отношения к высказываемому: *Не успели получить багаж, как рядом выросли несколько «извозчиков», предлагавших за «скромные» 5 тысяч рублей довести в любой район Москвы* (НГ 21.01.2010); *Несанкционированные салюты все-таки «порадовали» некоторых из нас. Так, в Минске всего через 18 минут после боя курантов в окно одной из квартир дома по улице Есенина влетела пиротех-*

ническая ракета. Точнее, даже не влетела в окно, а выбила его. В итоге загорелся шкаф, были закопчены стены (НГ, 05.01.2010).

Кульминативная функция кавычек, как отмечалось ранее, проявляется в том, чтобы привлечь внимание читающего к конкретному слову или выражению. Обычно это проявляется в том, что слово, заключенное в кавычки в определенном контексте, в полной мере выявляет свою внутреннюю форму. Так, в следующем контексте слово *озадаченный* употребляется не в значении 'удивленный, недоумевающий', а в разговорном значении 'получивший задачу': *Согласись, Роман, что «озадаченный» начальством сотрудник отнесется к вопросам анкеты гораздо серьезнее и сдаст заполненные листы без долгих проволочек* (СБ, 31.10.2009). В следующем примере, в отличие от предыдущего, значение жаргонизма *поколбаситься* 'покуролесить, подурачиться' намеренно сталкивается с узуальной семантикой этого глагола – 'совершить кражу колбасы', чем достигается очевидный юмористический эффект, хотя подлинная внутренняя форма слова искажается: *Выпили и «поколбасились»: грузчик и два его друга попытались вынести через проходную 30 батонов колбасы* (СБ, 13.01.2010).

Кавычки во многих случаях указывают на использование слов в переносном значении – как узуальном, так и окказиональном. Так, следующие контексты представляют использование слов *дожать* и *умереть* в их общеупотребительном переносном значении: *Правда, Вашингтону, похоже, удалось «дожать» Германию. Берлин сообщил, что все-таки готов отправить в Афганистан еще 500 военнослужащих* (Изв., 28.01.2010); *Последним «умер» датчик тока в шине генератора – он показал короткое замыкание* (Изв., 22.09.2009). Очевидно, что если в первом примере переносное значение глагола *дожать* – 'прилагая большие усилия, одержать верх над кем-либо' – «переключено» с неодушевленного предмета на одушевленный (правительство Германии), то во втором контексте значение слова *умереть*, наоборот, соотносено с неодушевленным предметом – прибором, который испортился, вышел из строя. Аналогичное (узнаваемое читателем) переносное значение – 'нахождение дома вследствие болезни' – реализует в газетном тексте слово *заточение*, имеющее узуальную семантику 'пребывание в тюрьме, ссылке': *Почти пять с половиной лет я была в домашнем «заточении». Если начинала двигаться, огромный живот-паразит заваливал меня* (НГ 19.01.2009).

В условиях текста слова могут приобретать весьма специфическое значение, обусловленное его взаимодействием с другими словами и словосочетаниями. При этом пишущий не всегда может рассчитывать на то, что реципиент (читатель) его адекватно поймёт. Кавычки в таком случае указывают на наличие у данного слова нужного неконвенционального смысла. Подобный приём позволяет осуществить «семантический сдвиг», представляющий собой изменение значения слова с обязательным изменением его стилистической коннотации – с нейтральной на отрицательную (очень часто), либо в «обратном» направлении – с отрицательной на положительную (очень редко). Довольно типичной является ситуация, когда смысл слова при этом меняется на противоположный. Приём «семантического сдвига» включает в себе широкие возможности для раскрытия авторской мысли, позволяет выразить отношение автора к описываемому событию, дать необходимую оценку, а в ряде случаев – использовать скрытую иронию для обобщённой характеристики определённого социального явления. Сравн.: *По мнению руководителя администрации Кавминвод Виктора Вышинского, это было сделано для тех людей, кто ловит рыбу в мутной воде. Но от разговора о «рыбаках», которые до сих пор таскают «рыбу», он дипломатично уклонился.* (Изв., 15.12.2009). «Смысловым центром» данного высказывания является идиоматическое выражение *ловить рыбу в мутной воде* в значении 'извлекать выгоду для себя, пользуясь неясностью обстановки, чьими-нибудь затруднениями', которое позволяет использовать «закавыченные» слова в неконвенциональном, «сдвинутом» значении: *рыбак* 'человек, извлекающий личную выгоду нечестным, обманным путём'; *рыба* 'прибыль, выгода, полученные обманным путём'.

Более радикальным является семантический «сдвиг» заключенного в кавычки слова *собственник*: 'владелец имущества' → 'человек, владеющий имуществом, не принадлежащим ему по закону': *Одно перечисление «собственников», прихвативших государственное добро, заняло несколько страниц.* (Изв., 15.12.2009).

В отдельных случаях кавычками может быть отмечено нетерминологическое использование слова. Так, термин *лексический*, употребляясь в составе эвфемистического словосочетания «*лексические*» *поборы* способствует формированию его нового, окказионального значения 'штраф за употребление нецензурных слов в общественном месте': *Закон трактует нецензурную брань в общественном месте как мелкое хулиганство, чреватое штрафом в размере от 2 до 30 базовых величин или административный арест. Может, следует почаще практиковать «лексические» поборы?»* (СБ, 19.09.2009). Таким же средством выделения, подчеркивающим новизну, необычность языкового знака, кавычки выступают и при употреблении в газетном тексте окказионального слова *обыдидотить* 'сделать идиотами', образованного по аналогии с общеупотребительными номинациями *оболванить*, *одурачить*: *Может быть, задача власти в России – обыдидотить народ?* (АиФ, 27.02.2008).

Таким образом, заключенные в кавычки слова выполняют в публицистических текстах различные функции, способствующие повышению их информационной насыщенности, выразительности и оценочности.

Abstract. The status of the words in quotes in modern socio-political journalism is considered in the paper. Their main functions are revealed and discussed.

Литература

1. Зализняк, А.А. Труды Международного семинара «Диалог 2007» по компьютерной лингвистике и ее приложениям. - М., 2007 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.philology.ru>
2. Розина, Р.И. Семантическое развитие слова в русском литературном языке и современном сленге / Р.И. Розина. – М.: Азбуковник, 2005. – 302 с.
3. Шварцкопф, Б.С. Внимание: кавычки! / Б.С. Шварцкопф // Русская речь, 1967, № 4. – с. 42-46.
4. Шварцкопф, Б.С. «Я поставил кавычки потому, что...» // Облик слова. Сборник статей памяти Дмитрия Николаевича Шмелева / Б.С. Шварцкопф. М., 1997. – С. 374-378.

Гомельский государственный
университет им. Ф. Скорины

Поступило 03.02.10